

PROFESSIONAL PROFILE

Personal information

Surname / First name: Lorena Trotta
Address: Celler Str. 33, 28205 Bremen
Telephone: +49 (0) 176 77530087
E-mail: lorena.trotta@gmail.com
URL: www.scetizante.wordpress.com
Nationality: Italian
Date of birth: November 26th 1985
Gender: female

Occupational fields

Professional translator (*law, marketing, energy and environment*)

Work Experience

- Since January 2011: **Freelance Translator, interpreter and proofreader**
Main fields: law, marketing, energy and environment
Other experience: cosmetics, luxus, economics, food, games, literature
Language pairs: German/English/French – Italian
CAT-Tools: SDL Trados Studio 2011, Across v5.7
- Since January 2011: Freelance **copy editor** and **translator** for the magazine “buongiorno Italia”, **FORUM Zeitschriften und Spezialmedien GmbH** in Merching (Germany)
- Since January 2011: Freelance **translator** at the **Faligi Editore** publishing house in Quarto (AO)-Italy
French to Italian translation of the Canadian romance *La fiancée du rebelle*
German to Italian translation of the Austrian romance *Bergrichters Erdenwallen*
- October 2011/May 2012: **Italian assistant** at the **Gesamtschule Bergerfeld** Gelsenkirchen (Germany)
- May 2011/August 2011: **Marketing** intern at the **IIC** Luxemburg
Main task: event management for the promotion of the Italian culture and language
- September 2010/February 2011: **Translator** intern at **Kern AG** in Bielefeld (Germany)
Fields: technology, law, economics, marketing, renewable energies, food, industry, chemistry
Language pairs: German/English/French – Italian
CAT-Tools: SDL Trados Studio 2011, Across v5.1
- November 2009/June 2010: **Translator** and **online marketing** intern at **JAXX GmbH** in Hamburg (Germany)
Main tasks: Website management and translation in Italian language, online marketing campaigns for Italy
- February 2009/September 2009: **Marketing** intern at the **Italian Chamber of Commerce** in Munich
Main tasks: translating and interpreting on international trade fairs, event management for the promotion of the Italian market
Fields: renewable energies, gastronomy, transport
- November 2006/December 2006: **Translator** intern at the **Swan Translations** in Naples (Italy)
Fields: law, industry
Language pairs: German/English-Italian

Education and training

- 2013: Further education in law for translators (Italy and Switzerland)
"Il diritto per tradurre" di Luca Lovisolo
- 2013-2014: Training (law, marketing, translation, CAT-tools):
<http://scetizante.wordpress.com/ueber-mich/training/>
- 2007-2011: Master's degree in Theory and practice of translation
- 2003-2007: Bachelor's degree in Translation and interpreting
- October 2005-July 2006: Erasmus programme at the Ludwig-Maximilians-Universität (LMU) in Munich (two semesters)

Personal skills and competences

- Language skills: Italian: mother tongue
German: (C2) – fluent
English (C1) – good knowledge
French (C1) – good knowledge
Spanish (A2) – basic knowledge
Russian (A1) – basic knowledge
- Computer skills: Microsoft Office (good knowledge) – good command of MS Word, MS Excel, MS Power | MS Publisher
Graphic software – Dream weavers CS4, Adobe Photoshop CS3, Go live
E-mail marketing – Outlook, eCircle
Web controlling – eTracker
CAT-Tools: Trados 2007, Trados Studio 2009/2011, Passolo 2009/2011, Multiterm 2009 Across v5.7
- Social and organisational skills: Team spirit, good ability to adapt to multicultural environments, good communication skills, sense of organisation, respect of deadlines and project management
- Other skills and competences: Interest for international cultures and languages, interest for translation events and associations.
Taking part of transcription, subtitling and translation projects, i.e. *Das Jahrhundert des Theaters* at the Università degli Studi di Napoli L'Orientale.
- Driving licence: Category B



(Signature)